



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/3
4 January 2006

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание

Куриitiba, Бразилия, 13–17 марта 2006 года

Пункт 5 предварительной повестки дня*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 1 статьи 20 Картахенского протокола учреждается Механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции с целью содействия обмену информацией и опытом в отношении живых измененных организмов (ЖИО) и оказания Сторонам содействия в осуществлении Протокола. На своем первом совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла условия функционирования Механизма посредничества по биобезопасности (приложение к решению BS-I/3.). Интернет-сайт Механизма посредничества по биобезопасности находится по адресу <http://bch.biodiv.org>.

2. На своем втором совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, решением BS-II/2 приняла многолетнюю программу работы Механизма посредничества по биобезопасности. Данная программа работы содержит пять элементов, а именно: i) структура и функция Центрального портала; ii) информационное наполнение и управление информацией; iii) обмен информацией и опытом по ЖИО; iv) создание потенциала и возможности доступа вне Интернета; и v) обзор деятельности. Подразумевалось, что программа работы также по мере необходимости будет включать постоянную реализацию соответствующих решений Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/1.

3. Вслед за первым обзором деятельности и развития Механизма посредничества по биобезопасности, рассмотренным на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, программа работы предусматривает своевременное проведение второго обзора Механизма посредничества по биобезопасности, с тем чтобы обеспечить возможность рассмотрения этого обзора на четвертом совещании Сторон.

4. Таким образом, на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, предлагается рассмотреть текущий статус выполнения программы работы Механизма посредничества по биобезопасности, принять решение относительно будущих мероприятий по поддержанию обмена информацией и подготовиться к обзору деятельности Механизма посредничества по биобезопасности на четвертом совещании Конференции Сторон.

5. В настоящий документ включены следующие материалы, которые могут оказаться полезными Сторонам в процессе обсуждения: доклад о ходе реализации многолетней программы работы Механизма посредничества по биобезопасности (раздел II), дополнительные пункты для рассмотрения в течение предстоящего межсессионного периода (раздел III) и элементы решения по работе Механизма посредничества по биобезопасности (раздел IV). В приложении к настоящему документу содержится обзор отчетных статистических данных.

II. ДОКЛАД О ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

6. Настоящий раздел содержит краткое описание межсессионной деятельности и инициатив в отношении реализации многолетней программы работы Механизма посредничества по биобезопасности, которые содержатся в приложении к решению BS-II/2.

7. В своем решении BS-I/9 Стороны согласились представить промежуточные национальные доклады о реализации Протокола через два года после вступления Протокола в силу. В вопросе 1 по форме промежуточного отчета Сторонам предложено охарактеризовать любые препятствия или помехи, с которыми пришлось столкнуться при предоставлении необходимой информации Механизму посредничества по биобезопасности в тех случаях, когда соответствующая информация существует, но не была предоставлена. Кроме того, в вопросе 31 запрашиваются любые дополнительные сведения в отношении опыта и результатов реализации статьи 20 Протокола («Обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности»). Эти отчеты подробно анализируются в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/12, при этом обсуждение относящихся к ним пунктов, затронутых в промежуточных отчетах, проводится ниже, в рамках соответствующих программных элементов.

A. Программный элемент № 1: Структура и функции Центрального портала

8. Целью данного программного элемента является упрощение отчетности и доступа к информации в рамках Механизма посредничества по биобезопасности в ответ на выявленные потребности пользователей. Выполнение данного программного элемента производится посредством постоянного анализа контролируемых словарей и единых форматов с целью улучшения отражения потребностей страны (таких как изменение доступных технологий и типов информации), при параллельном обеспечении поддержки вариантов взаимодействия с партнерскими правительствами и организациями, а также за счет облегчения интуитивного поиска информации.

9. Следующий этап внесения усовершенствований в Центральный портал запланирован на январь 2006 года и будет включать ряд новых функций, призванных облегчить интуитивный

поиск информации, например, посредством группировки результатов поиска, а также за счет предоставления функции «виртуальной записной книжки», которая позволяет зарегистрированным пользователям вести записи, имеющие отношение к их работе.

10. Кроме того, правительствам предлагается предоставлять в секретариат информацию, которая, в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, позволит проводить различие между отсутствием информации (когда информация отсутствует, поскольку она не существует) и непредоставлением информации.

11. В одном из представленных промежуточных национальных отчетов были отмечены проблемы, связанные с функциональными возможностями неанглоязычных версий Механизма посредничества по биобезопасности, что затрудняло предоставление информации. В ответ на запросы Сторон, касающиеся дополнительных функций, регулярно производится обновление Центрального портала, однако выделение финансирования для перевода Центрального портала осуществляется специально для каждого отдельного случая на добровольной основе. По этой причине отдельные участки сайта нередко в течение долгого времени бывают доступны только на английском языке.

В. Программный элемент № 2: Информационное наполнение и управление информацией

12. Целью данного программного элемента является увеличение количества информации, которая в настоящее время передается в Механизм посредничества по биобезопасности, и обеспечение ее своевременного предоставления. В рамках этого элемента должно быть произведено усовершенствование функций пользовательской документации и помощи с целью расширения содействия, оказываемого правительствам в предоставлении информации через Механизм посредничества по биобезопасности; следует также идентифицировать и преодолеть на национальном уровне те ограничения, которые существуют в области своевременного обеспечения доступности информации.

13. В рамках этого программного элемента правительствам было предложено проводить ежеквартальные обзоры имеющейся у них информации в рамках Механизма посредничества по биобезопасности с целью обеспечения ее точной передачи и категоризации. В декабре 2005 года секретариат направил всем правительствам уведомление с напоминанием об их обязательствах в отношении предоставления отчетов и предложением пересмотра их записей с целью обеспечения точной передачи и классификации этой информации.

14. В приложении к настоящему тексту содержится краткое описание ряда записей, ставших доступными через Центральный портал Механизма посредничества по биобезопасности. Из этой таблицы очевидно, что некоторые категории информации, например, решения, принятые в соответствии с процедурой заблаговременного обоснованного согласования, по-прежнему содержат очень мало информации. Тем не менее, несмотря на отсутствие информации о решениях, принятых в соответствии с процедурой заблаговременного обоснованного согласования, анализ записей позволяет предположить, что, возможно, некоторые правительства сообщили о своих решениях импортировать живые измененные организмы для интродукции в окружающую среду в рамках положений статьи 11.

15. В отношении прочих категорий информации можно заключить, что некоторые вопросы, возможно, получают более адекватное освещение по сравнению с другими, например, оценка рисков (где большинство записей предоставляется малым числом правительств, а основное внимание уделяется, прежде всего, вопросам, связанным с использованием в замкнутых системах). Собственно анализ записей также показывает, что часть информации, касающейся решений, зарегистрированных в рамках Механизма посредничества по биобезопасности,

например, доклады по оценке рисков, доступна на национальных интернет-сайтах, но при этом не зарегистрирована на Центральном портале (см. пункт 17 ниже).

16. Анализ промежуточных национальных докладов и записей, зарегистрированных в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, показывает, что в целом большинство Сторон сделали доступным в рамках Механизма посредничества по биобезопасности по крайней мере основные информационные положения (как правило, это сведения о национальных координационных центрах и национальных компетентных органах). Однако многие Стороны, являющиеся развивающимися странами, сообщили, что информация по национальному законодательству и решениям еще не была представлена, поскольку эти страны по-прежнему находятся в процессе разработки своих национальных систем обеспечения биобезопасности и эта информация по их странам еще не получила официального утверждения.

17. Ряд Сторон в своих промежуточных национальных докладах сообщили о доступности информации на национальном уровне, однако, при том что она может быть размещена на национальном интернет-сайте, зарегистрированном в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, непосредственно на Центральный портал подробной информации не поступает. Другие Стороны отметили, что в настоящее время они занимаются созданием национальных баз данных и планируют в будущем сделать их интероперабельными с Центральным порталом Механизма посредничества по биобезопасности. Следует заметить, что необходимо производить прямую регистрацию информации на Центральном портале, чтобы иметь возможность пользоваться функциями перевода и поиска, предлагаемыми в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, а также во исполнение обязательств по обмену информацией согласно соответствующим положениям Протокола.

18. Особенно важным является то, что во многих промежуточных национальных отчетах, поступивших как от развитых, так и от развивающихся стран, отмечается, что серьезным препятствием для размещения информации в рамках Механизма посредничества по биобезопасности являлось не столько отсутствие доступной информации, сколько отсутствие доступной информации на официальных языках ООН. Несмотря на то что в рамках Механизма посредничества по биобезопасности информация может предоставляться на любом языке (например, тексты национальных законодательств), основные информационные положения следует предоставлять на одном из официальных языков ООН с использованием соответствующего общепринятого формата предоставления информации (например, ключевых слов, используемых для категоризации информации).

19. Для совершенствования пользовательской документации с целью облегчения деятельности координационных центров и других пользователей Механизма посредничества по биобезопасности секретариат продолжил сотрудничество с проектом ЮНЕП-ГЭФ «Создание потенциала для эффективного участия в Механизме посредничества по биобезопасности» в межсессионный период. Ряд учебных материалов, разработанных в рамках проекта (в сотрудничестве секретариата и Учебного и научно-исследовательского института ООН (ЮНИТАР)), делаются полностью доступными посредством Центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности. В числе этих материалов пять модулей по следующим темам: i) ознакомление с Картахенским протоколом (в контексте Механизма посредничества по биобезопасности); ii) ознакомление с Механизмом посредничества по биобезопасности; iii) ознакомление с Центральным порталом; iv) поиск информации на Центральном портале; и v) регистрация данных на Центральном портале.

20. В августе 2005 года для обеспечения доступа всех правительств к полному комплексу функциональных возможностей Механизма посредничества по биобезопасности секретариат распространил уведомление, рекомендуемое правительствам, которые еще не представили

кандидатуры национальных координационных центров Механизма посредничества по биобезопасности, признать национальные координационные центры Протокола также и национальными координационными центрами Механизма посредничества по биобезопасности.

C. Программный элемент № 3: Обмен информацией и опытом по живым измененным организмам

21. Целью третьего программного элемента является расширение спектра информации по биобезопасности, доступной пользователям Механизма посредничества по биобезопасности. Достижение этой цели осуществляется за счет постоянного развития Центра информационных ресурсов по биобезопасности, а также использования в будущем средств проведения дискуссионных форумов и онлайн-конференций в рамках Механизма посредничества по биобезопасности в целях облегчения обмена информацией и опытом по живым измененным организмам.

22. Сторонам, правительствам и соответствующим организациям были направлены конкретные запросы, касающиеся обмена информацией в рамках Механизма посредничества по биобезопасности в отношении исследований социально-экономического воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. (решение BS-II/12), а также регистрации инструктивных материалов по дальнейшим оценкам рисков и прочей научно-технической информации (решение BS-II/9). В результате в секретариат поступил ряд инструктивных материалов по оценкам рисков, однако к настоящему времени в рамках Механизма посредничества по биобезопасности не было зарегистрировано каких-либо материалов по социально-экономическому воздействию.

D. Программный элемент № 4: Создание потенциала и возможности доступа вне Интернета

23. Целью четвертого программного элемента является обеспечение наличия в странах необходимых средств доступа в Центральный Интернет-портал и возможностей своевременного доступа к информации через Механизм посредничества по биобезопасности. К приоритетным областям создания потенциала относится сбор и управление данными на национальном уровне, укрепление на национальном уровне базовых людских ресурсов и создание соответствующей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях.

24. Секретариат продолжает предоставлять на основании запросов помощь тем правительствам и организациям, которые сообщали о затруднениях при доступе к базирующимся в Интернете элементам Механизма посредничества по биобезопасности, например, путем рассылки по факсу копий Текущих информационных оповещений (обзоры новых и обновленных записей, публикуемые каждые две недели и зарегистрированные в рамках Механизма посредничества по биобезопасности) и регистрации записей на Центральном портале от имени правительств и организаций, которые обращаются за такой помощью. Кроме того, предстоящее открытие Механизма посредничества по биобезопасности, о котором упоминалось выше, будет включать предоставление средства для загрузки записей с Центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности в формате XML, что позволит экспортировать их в локальную базу данных.

25. В мае 2005 года в рамках сотрудничества с вышеупомянутым проектом ЮНЕП-ГЭФ по Механизму посредничества по биобезопасности секретариат провел учебный семинар по Механизму посредничества по биобезопасности в период второго совещания Конференции

Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, при щедрой финансовой поддержке Нидерландов и Глобальной промышленной коалиции.

26. Кроме того, секретариат открыл учебный сайт для использования в мероприятиях по созданию потенциала для обучения на национальном уровне в различных странах, проводимого, например, региональными консультантами проекта ЮНЕП-ГЭФ и бельгийского проекта по созданию потенциала «Механизм посредничества по биобезопасности: Поиск и ввод данных». Сотрудники секретариата также приняли участие в ряде учебных семинаров, организованных проектом ЮНЕП-ГЭФ в межсессионный период.

Е. Программный элемент № 5: Обзор деятельности

27. Целью пятого программного элемента является обеспечение эффективной реализации целей Механизма посредничества по биобезопасности в результате выполнения программы работы. С этой целью проводится работа по установлению постоянной обратной связи с правительствами и другими пользователями; дальнейшие исследования будут проведены при составлении второго обзора Механизма посредничества по биобезопасности, подготавливаемого для рассмотрения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ В МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД

28. В этом разделе поднимаются некоторые вопросы, которые в предстоящий межсессионный период могут оказаться актуальными для рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

А. Неофициальный консультативный комитет Механизма посредничества по биобезопасности

29. Следующее совещание Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности планируется провести в 2006 году; ожидается, что Комитету будет предложено рассмотреть все актуальные вопросы, поднятые на третьем совещании Сторон, а также ход выполнения программы работы, чтобы по мере необходимости предоставлять секретариату техническую помощь.

В. Повышение удобства использования

30. В настоящее время конструктивным оформлением Центрального портала занимается секретариат. С целью повышения удобства использования для всех субъектов деятельности Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о необходимости привлечения профессионального дизайнера компьютерной графики для усовершенствования внешнего вида Центрального портала и достижения полного удовлетворения потребностей Сторон, касающихся облегчения доступа к информации и предоставления информации, и выделить соответствующие финансовые ресурсы.

С. Внешний контроль средств безопасности

31. В настоящее время секретариат проводит внедрение комплекса методов, практики, процедур и функций программного обеспечения для сохранения целостности информации и ее готовности к использованию в рамках Центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности. Тем не менее для того чтобы повысить эффективность обеспечения полной безопасности данной информации и минимизации вероятности ее утраты Стороны могут

пожелать рассмотреть вопрос о необходимости внешнего контроля средств безопасности Центрального портала и его инфраструктуры и выделить, по мере необходимости, соответствующие финансовые ресурсы.

IV. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОРЯДКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

32. На основании доклада о процессе реализации многолетней программы работы по обеспечению функционирования Механизма посредничества по биобезопасности и соответствующей информации о реализации Протокола, содержащейся в промежуточных национальных докладах, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает принять решение относительно деятельности, которое бы дополнило и усилило многолетнюю программу работы, принятую в решении BS-II/2.

33. Предоставление соответствующей информации имеет существенное значение для эффективного функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, однако предоставление этой информации по-прежнему осуществляется с некоторой задержкой. В связи с этим, помимо одобрения участия правительств и международных организаций, которые уже предоставили информацию Механизму посредничества по биобезопасности, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает вновь призвать Стороны, правительства и других пользователей принять участие в Механизме посредничества по биобезопасности путем предоставления информации либо непосредственно через центр управления Центральным порталом, либо путем скорейшего создания узловых центров, интероперабельных с Центральным порталом. Признавая, что ряд Сторон и другие правительства накопили значительный опыт до вступления в силу Протокола, и принимая во внимание ограниченность доступных данных по некоторым категориям информации в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, может пожелать призвать Стороны и другие правительства включать информацию, касающуюся решений по распространению или ввозу живых измененных организмов и оценок рисков, произведенных до вступления в силу Протокола, уделяя при этом особое внимание расширению доступной информации, касающейся интродукции живых измененных организмов в окружающую среду в международном масштабе и оценок рисков, связанных с таким распространением.

34. Кроме того, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает предложить правительствам, отметившим наличие трудностей в связи со своевременным предоставлением информации и/или реализовавшим стратегии по преодолению этих трудностей (в соответствии с многолетней программой работы), сообщить об этом в секретариат с целью распространения данной информации на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

35. Принимая во внимание ограниченные возможности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой в отношении предоставления информации Механизму посредничества по биобезопасности на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает предложить Глобальному экологическому фонду (ГЭФ) предоставить имеющиеся финансовые ресурсы для обеспечения перевода информации с этими целями. В интересах прозрачности Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, также пожелает настоятельно призвать Стороны и другие правительства предоставлять информацию через Механизм посредничества по биобезопасности

даже в тех случаях, когда она еще не доступна на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, или когда она доступна на национальном интернет-сайте, но еще не зарегистрирована непосредственно на Центральном портале.

36. Признавая важность облегчения доступа всех Сторон к Механизму посредничества по биобезопасности, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает рассмотреть вопрос выделения достаточных бюджетных средств для обеспечения регулярного (например, ежеквартального) перевода текста Центрального портала. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, также пожелает пожелать рассмотреть вопрос о направлении в секретариат запроса о принятии дополнительных мер по облегчению доступа в Центральный портал, таких, например, как привлечение профессионального дизайнера компьютерной графики для усовершенствования внешнего вида Центрального портала и выделение соответствующих средств.

37. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, также пожелает рассмотреть вопрос о направлении в секретариат запроса о проведении внешней проверки средств безопасности Центрального портала и его инфраструктуры для обеспечения полной безопасности его информации и минимизации вероятности ее утраты и о соответствующем выделении необходимых финансовых ресурсов.

38. Помня о необходимости создания потенциала, который позволит развивающимся странам эффективно использовать Механизм посредничества по биобезопасности, в том числе выполнять свои обязательства по предоставлению информации, Совещание Сторон возможно, пожелает предложить правительствам и международным организациям продолжать через посредство Центра информационных ресурсов по биобезопасности предоставление актуальной информации по вопросам биобезопасности, а также напомнить финансирующим правительствам и организациям о сделанном ранее предложении оказывать помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитым из них, и Сторонам с переходной экономикой, а также странам, являющимся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, в осуществлении доступа к Механизму посредничества по биобезопасности и его использовании, в частности в сферах расширения возможностей по сбору данных и управлению или на национальном уровне, укрепления базовых людских ресурсов на национальном уровне и создания соответствующей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях.

39. В рамках рассмотрения процесса осуществления Протокола, предусмотренного в среднесрочной программе работы по Протоколу, совещание Сторон, возможно, также пожелает поручить Исполнительному секретарю провести новый опрос пользователей Механизма посредничества по биобезопасности с целью сравнения произведенных усовершенствований с существующими исходными данными и представить эту информацию на рассмотрение Сторон на их четвертом совещании.

Приложение

ЧИСЛО ЗАПИСЕЙ В МЕХАНИЗМЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

По состоянию на 9 ноября 2005 года

Категория информации	Число представленных стран	Число записей в базе данных
Координационные центры Протокола	164	171
Координационные центры Механизма посредничества по биобезопасности	193	199
Координационные центры по статье 17	46	57
Компетентные национальные органы	106	226
Национальные интернет-сайты и базы данных по биобезопасности	42	65
Всего записей по национальным контактам		834
Национальные законодательства	68	236
Двусторонние, многосторонние и региональные соглашения	6	42
Всего записей по законам и предписаниям		278
Решения в рамках процедуры ЗОС (интродукция в окружающую среду)	0	0
Решения по статье 11.1 (ЖИО-ПКО)	14	404
Другие решения и заявления	10	32
Всего записей о решениях и заявлениях		436
Всего записей об оценках риска	4	256
Всего записей об исключительных признаках		98
Возможности по созданию потенциала	н.д.	61
Проекты по созданию потенциала	н.д.	77
Потребности и приоритеты в создании потенциала	52	54
Учебные и образовательные программы по обеспечению биобезопасности	н.д.	44
Итоги и извлеченные уроки	н.д.	25
Всего записей о мероприятиях по созданию потенциала		261
Реестр экспертов	75	584
Отчеты о командировании экспертов	0	0
Всего записей о реестре экспертов		584

Всего записей о Центре информационных ресурсов по биобезопасности	Н.Д.	5282
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ЗАПИСЕЙ		8029
